Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Włoży na twą głowę zdobny wieniec,\* dostarczy ci pięknej korony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Włoży ci na głowę zdobny wieniec i zapewni ci piękną koronę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wdzięczną ozdobę włoży ci na głowę, obdarzy cię koroną chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyda głowie twojej wdzięczności, koroną ozdoby obdarzy cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | da na głowę twoję pomnożenie łaski i koroną ozdobną nakryje cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Włoży ci wieniec wdzięczny na głowę, obdarzy cię zaszczytną koroną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Włoży na twoją głowę ozdobny wieniec, obdarzy cię wspaniałą koroną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na głowę włoży ci wspaniały wieniec, obdarzy cię piękną koroną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Włoży ci na głowę ozdobny wieniec i obdarzy cię zaszczytną koroną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wieniec łaski włoży ci na głowę, obdarzy cię koroną chwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб дала твоїй голові вінець ласк, а оборонила тебе вінцем їжі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uroczym wieńcem otoczy twoją głowę i obdarzy cię wspaniałą koroną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na twą głowę da uroczy wieniec; obdarzy cię koroną piękna”. |

1. 1) Lub: atrakcyjny wieniec, לִוְיַת־חֵן (liwjat chen). [↑](#footnote-ref-2)